

# **LE LIVRE DES MOINEAUX**

Gustavo Adolfo Bécquer

Traduction de Christian Rinderknecht  
rinderknecht@free.fr



## 1 [XLVIII]

Comme s'arrache le fer d'une plaie  
son amour de mes entrailles je m'arrachai,  
bien que je sentis ce faisant que la vie  
je m'arrachais avec lui!

De l'autel que je lui dressai dans mon âme  
la volonté abattit son image,  
et la lumière de la foi qui en elle brûlait  
devant l'autel désert s'éteignit.

Troublant encore dans la nuit la ferme décision  
la vision tenace vit dans l'idée...  
Quand pourrai-je dormir de ce sommeil  
dans lequel finit le rêve!

## 2 [XLVII]

Je me suis penché sur les gouffres béants  
de la terre et du ciel,  
et j'en ai vu la fin ou avec les yeux  
ou avec la pensée.

Mais, hélas!, d'un cœur je vins à l'abîme  
et je m'inclinai un moment;  
et mon âme et mes yeux se troublèrent:  
si profond et si noir il était!

## 3 [XLV]

À la clef d'un arc en ruine  
aux pierres rougies par le temps,  
œuvre d'un rude ciseau campait  
le gothique blason.

Panache de son heaume de granit,  
le lierre qui pendait autour  
ombrail l'écu, dont une main  
tenait un cœur.

Pour le contempler en la déserte place  
 nous nous arrêtâmes tous deux:  
 et cela, me dit-elle, est le parfait emblème  
 de mon constant amour.

Hélas! Ce qu'elle me dit alors était vrai:  
 vrai que le cœur  
 elle le portât dans la main... partout...,  
 mais dans la poitrine non.

#### 4 [XXXVIII]

Les soupirs sont air et à l'air ils vont!  
 Les larmes sont eau et à la mer elles vont!  
 Dis-moi, femme: quand l'amour s'oublie,  
 sais-tu toi où il va?

#### 5 [LXII]

##### *Première voix*

Les ondes ont vague harmonie,  
 les violettes, suave odeur;  
 les brumes d'argent la froide nuit,  
 lumière et or le jour;  
 moi, chose bien meilleure:  
 moi je détiens l'*Amour*!

##### *Deuxième voix*

Nuage radieux, bravos de liesse,  
 vague d'envie qui baise le pied,  
 île de songes où repose  
 l'âme inassouvie.  
 Douce ivresse,  
 c'est le *Paradis*.

*Troisième voix*

Braise allumée est le trésor,  
 Ombre fuyante la vanité,  
 et tout est faux: la gloire, l'or.  
 Ce que moi j'adore  
 seul est vérité:  
 La *Liberté*!

Ainsi les bateliers passaient chantant  
 l'éternelle chanson,  
 et au coup de rame sautait l'écume  
 et la frappait le soleil.

*T'embarques-tu?*, criaient-ils. Et moi, souriant,  
 je leur dis au passage:  
 « *J'ai déjà embarqué* », et par gestes que  
 mes habits étendus sèchent sur la plage.

## 6 [XVIII]

Fatiguée par la danse,  
 rouge la couleur, brève l'haleine,  
 appuyée à mon bras  
 elle s'arrêta à un bout du salon.

Parmi la gaze légère  
 que soulevait le sein palpitant,  
 une fleur était bercée  
 en doux et mesuré mouvement.

Comme dans un berceau de nacre  
 que pousse la mer et caresse le zéphir,  
 elle paraissait dormir de la tendre  
 berceuse de ses lèvres entrouvertes.

Oh! Qui ainsi, pensai-je,  
 pourrait laisser glisser le temps!  
 Oh, si les fleurs dorment,  
 quel sommeil <sup>1</sup> si doux!

---

1. NDT. On peut lire aussi "songe" (*sueño*)

## 7 [XXVI]

Je vais contre mes intérêts en le confessant:  
 nonobstant, mon aimée,  
 je pense comme toi qu'une ode est seule bonne  
 écrite au dos d'un billet de banque<sup>2</sup>.  
 Il ne manquera pas quelque sot qui en l'entendant  
 ne se signe et dise:  
*Femme, à la fin du dix-neuvième siècle,*  
*matérielle et prosaïque...* Sottises!  
 Des voix qui font courir quatre poètes  
 qui dans l'hiver se drapent de la lyre!  
 Aboiements des chiens à la lune!  
 Tu sais et je sais que dans cette vie,  
 avec génie, est très rare celui qui *l'écrit*,  
 et avec l'or, quiconque *fait* de la poésie.

## 8 [LVIII]

Veux-tu que de ce nectar délicieux  
 ne t'écoeure pas la lie?  
 Alors aspire-le, approche-le de tes lèvres  
 et laisse-le après.

Veux-tu que nous conservions un doux  
 souvenir de cet amour?  
 Alors aimons-nous aujourd'hui, et demain  
 disons-nous adieu!

## 9 [LV]

Dans le tumulte discordant de l'orgie  
 caressa mon oreille,  
 comme une note de lointaine musique,  
 l'écho d'un soupir.

L'écho d'un soupir que je connais,  
 formé d'une haleine que j'ai bue,  
 parfum d'une fleur qui croît cachée

---

2. NDT. Il s'agit des ordres de paiement, dont les versos étaient vierges.

dans un sombre cloître.

Mon adorée d'un jour, tendre,  
*À quoi penses-tu?*, me dit-elle.  
*À rien... À rien, et tu pleures? C'est que*  
*gaie est ma tristesse et triste est mon vin.*

## 10 [XLIV]

Comme dans un livre ouvert  
je lis dans le fond de tes pupilles;  
À quoi bon feint la lèvre  
des rires que démentent les yeux?

Pleure! N'ai pas honte  
de confesser que tu m'aimas un peu.  
Pleure, personne ne nous voit!  
Vois: je suis un homme... et je pleure aussi!

## 11 [I]

Je sais un hymne géant et étrange  
qui annonce dans la nuit de l'âme une aurore,  
et ces pages sont de cet hymne  
des cadences que l'air dilate dans l'ombre.

Je voudrais l'écrire, de l'homme  
domptant le rebelle mesquin langage,  
avec des mots qui soient à la fois  
souples et rires, couleurs et notes.

Mais en vain la lutte; il n'est aucun chiffre  
qui puisse l'enfermer, et c'est à peine, ô ma belle!,  
si en tenant dans mes mains les tiennes  
je pouvais à l'oreille te le conter.

## 12 [L]

Ce que fait le sauvage qui de gauche main  
fait à discrétion d'un tronc un dieu,  
et ensuite devant son œuvre s'agenouille,  
cela nous le fîmes toi et moi.

Nous donnâmes forme réelle à un fantôme<sup>3</sup>,

---

3. NDT. L'acception "fantasme" (*fantasma*) est possible mais n'a été popularisée qu'au XX<sup>e</sup> siècle, par le biais de la psychanalyse.



de l'esprit ridicule invention,  
et l'idole une fois là, nous sacrifiâmes  
sur son autel notre amour.

## 13 [VII]

Dans l'angle obscur du salon,  
de sa maîtresse peut-être oubliée,  
silencieuse et couverte de poussière,  
trônait la harpe.

Que de notes endormies sur ses cordes,  
comme dorment les oiseaux sur les branches,  
attendant la main de neige  
qui sait les faire jaillir!

Hélas! pensai-je. Que de fois le génie  
ainsi dort au fond de l'âme,  
et une voix attend, comme Lazare,  
qui lui dise: *Lève-toi et marche!*

## 14 [XLIX]

Parfois je la rencontre de par le monde  
et elle passe près de moi;  
et elle passe en souriant, et je dis:  
*Comment peut-elle rire?*

Puis point à ma lèvre un autre sourire,  
masque de la douleur,  
et je pense alors: *Peut-être rit-elle  
comme je ris moi-même!*

## 15 [II]

*Saeta*<sup>4</sup> qui s'envole  
lancée au hasard,  
et on ne sait  
où tremblante elle se plantera;

feuille sèche de l'arbre

---

4. NDT. Courte prière fervente et improvisée depuis les balcons au passage des trônes (scènes de la Passion du Christ) pendant la Semaine Sainte en Andalousie.

qu'emporte la tourmente,  
et on ne sait le sillon  
où elle retournera à la poussière;

vague géante que le vent  
ride et pousse dans la mer,  
et roule et va, et on ne sait  
quelle plage elle recherche.

Lueur qui en ronds tremblants  
brille, prête à s'éteindre,  
et on ne sait d'eux  
lequel sera le dernier:

je suis cela, qui au hasard  
traverse le monde, sans penser  
d'où je viens, ni où  
mes pas me mèneront.

### 16 [XLII]

Quand on me le conta je sentis le froid  
d'une lame d'acier dans les entrailles;  
je m'appuyai contre le mur, et un instant  
je perdis la conscience du lieu où j'étais.

La nuit s'abattit sur mon être;  
d'ire et de pitié s'inonda mon âme  
et il m'apparut pourquoi on pleure,  
et je compris pourquoi on tue!

Le nuage de douleur passa..., avec peine  
je parvins à balbutier quelques mots...  
Et que devais-je faire?.. C'était un ami.  
Il m'avait rendu service!... Je le remerciai.

### 17 [LIX]

Moi je sais quel est l'objet  
de tes soupirs;  
Moi je sais la cause de ta douce  
secrète langueur.

Tu ris?... Un jour  
tu sauras, petite, pourquoi  
tu le sais à peine  
et moi je le sais.

Moi je sais quand tu rêves  
et ce qu'en songes tu vois.  
Comme dans un livre je peux lire  
sur ton front ce que tu tais.

Tu ris? Un jour  
tu sauras, petite, pourquoi  
tu le sais à peine,  
et moi je le sais.

Moi je sais pourquoi tu souris  
 et pleures à la fois;  
 moi je pénètre les mystères  
 de ton âme de femme.

Tu ris?... Un jour  
 tu sauras, petite, pourquoi  
 pendant que tu éprouves tant et ne sais rien,  
 moi, qui ne ressens plus rien, je sais tout.

### 18 [LXVII]

Quelle merveille que de voir le jour  
 couronné de feu se lever,  
 et à son baiser enflammé  
 briller les vagues et s'incendier l'air!

Quelle merveille, après la pluie,  
 dans le soir bleuté du triste automne,  
 que de boire le parfum  
 des fleurs humides jusqu'à satiété!

Quelle merveille, quand en flocons  
 la blanche neige silencieuse tombe,  
 que de voir les rousses langues  
 des inquiètes flammes s'agiter!

Quelle merveille, quand il y a le sommeil,  
 que de bien dormir... et ronfler tel un sous-chantre...  
 et manger... et grossir!... Et quel malheur  
 que cela seulement ne suffise!

### 19 [XXII]

Comment vit cette rose que tu as prise<sup>5</sup>  
 contre ton cœur?  
 Sur un volcan avant de la trouver  
 jamais je n'ai vu de fleur.

---

5. NDT. Il faut également lire "allumée" (autre sens du verbe *prendre*)

**20 [LVI]**

Ce jour comme hier, demain comme ce jour:  
et toujours ainsi!  
Un ciel gris, un horizon éternel,  
et marcher... Marcher!

Se mouvant en mesure comme une bête  
machine, le cœur;  
la gauche intelligence du cerveau  
endormie dans un coin.

L'âme, qui ambitionne un paradis  
en le cherchant sans foi;  
fatigue sans objet, vague qui roule  
en ignorant pourquoi.

Voix qui sans cesse du même ton  
chante la même chanson;  
goutte d'eau monotone qui tombe  
et tombe sans arrêt.

Ainsi vont glissant les jours  
les uns après les autres,  
ce jour comme hier, probablement  
demain comme ce jour.

Hélas! Parfois je me souviens en soupirant  
de l'ancienne douleur!...  
Amère est la peine; mais au moins  
souffrir est vivre!

## 21 [XXI]

Qu'est la poésie? dis-tu en plantant  
dans ma pupille ta pupille bleue.  
Qu'est la poésie! Et toi tu me le demandes?  
La poésie... c'est toi.

## 22 [XXIII]

Pour un regard, un monde;  
pour un sourire, un ciel;  
pour un baiser... j'ignore  
que t'offrir pour un baiser!



## 23 [LXXV]

Serait-il vrai que quand le sommeil touche  
de ses doigts de rose nos yeux,  
de la prison qu'elle habite l'âme  
s'enfuit en vol pressé?

Serait-il vrai qu'hôte des brumes,  
au souffle ténu de la brise nocturne,  
ailée elle monte à la région vide  
pour en rencontrer d'autres?

Et là dévêtue de l'humaine forme,  
là les liens terrestres rompus,  
de brèves heures elle habite  
le monde silencieux de l'idée?

Et qu'elle rit et pleure, et exècre et aime  
et garde un visage de douleur et de joie,  
pareil à celui qu'elle laisse quand traverse  
le ciel un météore?

Moi je ne sais si ce monde de visions  
vit hors ou dans nous;  
ce que je sais c'est que je connais beaucoup de gens  
que je ne connais pas.

## 24 [LXXIV]

Les habits défaits,  
les épées nues,  
sur le linteau d'or de la porte  
deux anges veillaient.

Je m'approchai des fers forgés  
qui défendent l'entrée,  
et des doubles grilles au fond  
je la vis confuse et blanche.

Je la vis comme l'image  
qui dans une rêverie passe,  
comme un rai de lumière ténu et diffus  
qui entre des ténèbres nage.

Je sentis mon âme pleine  
d'un ardent désir;  
comme attire un abîme, ce mystère  
vers lui m'entraînait,

mais, hélas!, des anges

paraissaient me dire les regards:  
*Le seuil de cette porte*  
*seul Dieu le passe!*

## 25 [VIII]

Quand je vois l'horizon bleu  
 se perdre au lointain,  
 au travers d'une gaze de poussière  
 dorée et inquiète,

je veux croire possible de s'arracher  
 du sol misérable,  
 et flotter avec la brume dorée  
 en atomes légers,  
 défait comme elle.

Quand je vois la nuit, dans le fond  
 obscur du ciel,  
 trembler les étoiles comme d'ardentes  
 pupilles de feu,

je veux croire possible où elles brillent  
 de monter en un vol,  
 et m'inonder de leur lumière, et avec elles  
 me fondre en un baiser.

Dans la mer de doute où je vogue  
 je ne sais même pas ce que je crois;  
 Pourtant ces aspirations me disent  
 que je porte quelque chose  
 de divin ici en moi!

## 26 [XLI]

Tu étais l'ouragan et moi la haute  
 tour qui défie son pouvoir.  
 Tu devais te fracasser ou m'abattre!...  
 Impossible!

Tu étais l'Océan et moi la droite  
 roche qui attend son va-et-vient:  
 Tu devais te briser ou m'arracher!...  
 Impossible!

Belle, toi; moi, altier; habitués  
 l'un à emporter, l'autre à ne pas céder;  
 La sente, étroite; inévitable, le choc...  
 Impossible!

## 27 [IX]

Le zéphir qui gémit faiblement  
 baise les ondes légères qu'il plisse;  
 le soleil baise le nuage à l'Occident  
 jusqu'à ce que pourpre et or il rougisce;  
 la flamme à l'entour du tronc ardent,  
 pour baiser une autre flamme, se glisse.  
 Et jusqu'au saule qui se penche malaisé  
 vers l'eau qui le baise, et renvoie un baiser.

## 28 [XXXVII]

Avant toi je mourrai: caché  
 dans les entrailles déjà  
 je porte le fer avec lequel ta main ouvrit  
 la large blessure mortelle.

Avant toi je mourrai; et mon âme  
 dans son entêtement tenace,  
 s'assiéra aux portes de la mort,  
 en attendant que tu frappes.

Avec les heures les jours, avec les jours  
 les années voleront,  
 et à cette porte tu frapperas à la fin...  
 Qui ne frappe jamais?

Alors ta faute et tes restes  
la terre gardera,  
te lavant dans les ondes de la mort  
comme dans un autre Jourdain;

là où le murmure de la vie  
va mourir en tremblant,  
comme la vague qui à la plage vient  
en silence expirer;

là où le sépulcre qui se ferme  
ouvre une éternité...  
Tout ce que nous deux avons tu  
nous devons en parler!

### 29 [XIII]

Ta pupille est bleue et quand tu ris  
sa clarté suave me rappelle  
l'éclat tremblant du matin  
qui dans la mer se reflète.

Ta pupille est bleue et quand tu pleures  
les larmes transparentes en elle  
me semblent gouttes de rosée  
sur une violette.

Ta pupille est bleue et si au fond  
comme un point de lumière irradie une idée  
elle me paraît dans le ciel de l'après-midi  
une étoile perdue.

### 30 [XXXI]

Notre passion fut une tragique saynète  
dont de l'absurde fable,  
le comique et le grave confondus,  
jaillissent rires et pleurs.

Mais le pire de cette histoire fut  
qu'à la fin de l'acte  
à elle échurent larmes et rires,  
et à moi seulement les larmes.

## 31 [XXV]

Quand dans la nuit t'enveloppent  
les ailes de tulle du sommeil,  
et tes cils tendus  
imitent des arcs d'ébène,

pour écouter les battements  
de ton cœur inquiet  
et coucher ta tête endormie  
sur ma poitrine,

je donnerais, mon amour,  
tout ce que j'ai:  
la lumière, l'air  
et la pensée!

Quand se fixent tes yeux  
sur un invisible objet,  
et le reflet d'un sourire  
illumine tes lèvres,

pour lire sur ton front  
la secrète pensée  
qui passe comme le nuage  
sur le large miroir de la mer,

je donnerais, mon amour,  
tout ce que je désire:  
la renommée, l'or,  
la gloire, le génie!

Quand se tait ta langue,

et se presse ton haleine,  
et tes joues s'allument,  
et tu entrouvres tes yeux noirs,

pour voir entre tes cils  
briller d'un humide feu  
l'ardente étincelle qui jaillit  
du volcan des désirs,

je donnerais, mon amour,  
tout ce en quoi j'espère:  
la foi, l'âme,  
la terre, le ciel!

### 32 [LVII]

Cette carcasse d'os et de peau,  
à force de promener une tête folle  
se fatigue à la fin, et je ne la regrette pas;  
car bien qu'il soit vrai que je ne sois pas vieux,

de la part de vie qu'il me revient  
de la vie du monde, à mes dépens,  
j'ai fait un tel usage que je jurerais  
avoir condensé un siècle en chaque jour.

Ainsi, si je mourais à l'instant  
je ne pourrais dire que je n'ai vécu;  
si la casaque paraît neuve du dehors  
je sais que dedans elle a vieilli.

Elle a vieilli, oui; malgré mon étoile!  
suffisamment le dit mon ardeur dolente;  
c'est qu'il est des douleurs qui leur horrible  
empreinte gravent au cœur si ce n'est au front.

### 33 [XXIV]

Deux rouges langues de feu  
qui, enlacées au même tronc,  
s'approchent et en se baisant  
forment une seule flamme;



deux notes que du luth  
 en même temps la main fait jaillir,  
 et dans l'espace se réunissent  
 et harmonieuses s'embrassent;

deux vagues qui viennent ensemble  
 mourir sur une plage  
 et en se brisant se couronnent  
 d'un panache d'argent;

deux lambeaux de vapeur  
 qui du lac s'élèvent,  
 et en se joignant dans le ciel  
 forment un nuage blanc;

deux idées qui de pair surgissent,  
 deux baisers qui à l'unisson éclatent,  
 deux échos qui se confondent...  
 cela est nos deux âmes.

### 34 [XLIII]

J'écartai la lumière, et au bord  
 du lit défait je m'assis,  
 muet, sombre, la pupille immobile  
 plantée dans le mur.

Combien de temps restai-je ainsi? Je ne sais;  
 quand me laissa l'horrible ivresse de douleur  
 la lumière expirait et sur mes balcons  
 riait le soleil.

Je ne sais non plus en de si terribles heures  
 à quoi je pensai ou ce qui me traversa;  
 je me souviens seulement avoir pleuré et maudit  
 et avoir en cette nuit-là vieilli.

### 35 [LII]

Lames géantes qui vous brisez en mugissant  
sur les plages désertes et lointaines,  
enveloppé dans le drap d'écumes,  
emportez-moi avec vous!

Rafales d'ouragans qui arrachez  
de la grande forêt les feuilles mortes,  
entraîné dans l'aveugle tourbillon,  
emportez-moi avec vous!

Nuées de tempête que rompt l'éclair  
et en feu allument les sanglants orles,  
enlevé parmi l'obscur brouillard,  
emportez-moi avec vous!

Emportez-moi par pitié, où le vertige  
m'arrache la raison et la mémoire...  
Par pitié!... J'ai si peur de rester  
seul avec ma douleur!

### 36 [LIV]

Quand à nouveau les fugaces heures  
du passé nous évoquons,  
tremblante brille sur tes cils noirs  
une larme prompte à glisser.

Et à la fin elle glisse, et tombe comme goutte  
de rosée à la pensée que,  
tel ce jour pour hier, pour ce jour demain,  
tous deux nous soupirerons à nouveau.

### 37 [XX]

Elle sait, si parfois ses lèvres rouges  
sont brûlées par une invisible atmosphère,  
que l'âme qui peut parler avec les yeux  
aussi peut embrasser avec le regard.

## 38 [LXXI]

Elles reviendront les noires hirondelles  
 accrocher leurs nids à ton balcon,  
 et une fois encore avec l'aile aux carreaux  
 elles frapperont en jouant,  
 mais celles qui réfrènaient leur vols,  
 en contemplant ta beauté et ma chance,  
 celles qui apprirent nos noms...  
 celles-ci ne reviendront pas!

Ils reviendront les épais chèvrefeuilles<sup>6</sup>  
 escalader les murs de ton jardin,  
 et une fois encore le soir, plus belles,  
 leurs fleurs s'ouvriront;  
 mais ceux figés de rosée,  
 dont nous regardions trembler les gouttes,  
 et tomber comme larmes du jour...  
 ceux-ci ne reviendront pas!

Elles reviendront les paroles ardentes  
 d'amour sonner dans ton oreille,  
 ton cœur de son profond sommeil  
 peut-être se réveillera.  
 Mais muet et absorbé et à genoux,  
 comme on adore Dieu devant son autel,  
 comme moi je t'ai aimée..., détrompe-toi,  
 ainsi personne ne t'aimera plus!

## 39 [IV]

Ne dites pas qu'épuisé son trésor,  
 faute de sujet, s'est tue la lyre.  
 Il pourrait ne pas y avoir de poètes, mais toujours  
 il y aura la poésie.

Tant que les ondes de la lumière  
 palpiteront embrasées au baiser,

---

6. NDT. En espagnol "chèvrefeuille" est du genre féminin (*madreselva*), ce qui complète parfaitement la symétrie avec la première strophe (notamment les premiers et derniers vers).

tant que les nuées déchirées  
 de feu et d'or se vêtiront,  
 tant que l'air dans son giron portera  
 parfums et harmonies,  
 tant qu'il aura un printemps,  
 il y aura la poésie!

Tant que la science humaine ignorera  
 les sources de la vie,  
 et en mer ou au ciel il y aura un abîme  
 qui résiste au calcul,  
 tant que l'Humanité, toujours progressant,  
 ne saura où elle va,  
 tant qu'il aura un mystère pour l'homme,  
 il y aura la poésie!

Tant que l'on sentira que rie l'âme  
 quand les lèvres rient,  
 tant que l'on pleurera sans que le pleur  
 ne trouble la pupille,  
 tant que le cœur et la tête  
 continueront à batailler,  
 tant qu'il y aura espoirs et souvenirs,  
 il y aura la poésie!

Tant qu'il y aura des yeux qui reflètent  
 les yeux qui les regardent,  
 tant que répondra en soupirant la lèvre  
 à la lèvre qui soupire,  
 tant que deux âmes pourront se toucher  
 dans un baiser confondues,  
 tant qu'il existera une femme splendide,  
 il y aura la poésie!

#### 40 [XXX]

Pointait à son œil une larme  
 et à ma lèvre une phrase de pardon;  
 l'orgueil parla et son pleur s'assècha,  
 et la phrase sur mes lèvres expira.

Et je vais mon chemin, et elle un autre;  
 mais en repensant à notre amour mutuel,  
 je dis encore: *Pourquoi ce jour-là n'avoir rien dit?*  
 et elle doit se dire: *Pourquoi n'ai-je pas pleuré?*

#### 41 [LX]

Ma vie est une friche:  
 fleur que je touche s'effeuille;  
 sur mon chemin fatal  
 on va semant le mal  
 pour que moi je le recueille.

#### 42 [III]

Secousse étrange  
 qui agite les idées,  
 comme ouragan qui pousse  
 les vagues en hâte;

murmure qui dans l'âme  
 s'élève et va croissant,  
 comme volcan qui, sourd,  
 annonce qu'il va flamber.

Diffformes silhouettes  
 d'êtres impossibles,  
 paysages qui apparaissent  
 comme au travers d'un tulle,

couleurs qui en se fondant  
 imitent dans l'air  
 les atomes de l'iris  
 qui nagent dans la clarté,

idées sans paroles,  
 paroles insensées,  
 cadences qui n'ont  
 ni rythme ni mesure,

souvenirs et désirs  
de ce qui n'existe pas,  
transports de joie,  
envies de pleurer,

activité nerveuse  
qui erre sans emploi,  
sans rênes qui la guident,  
cheval ailé,

folie que l'âme  
exalte et abaisse,  
ivresse divine  
du génie créateur...

Ainsi est l'inspiration!

Voix géante qui le chaos  
ordonne dans le cerveau,  
et parmi les ombres fait  
naître la lumière,

brillante rêne d'or  
qui, puissante, freine  
de l'esprit exalté  
le coursier volant,

fil de lumière qui en gerbes  
noue les pensées,  
soleil qui rompt les nuées  
et atteint le zénith,

intelligente main  
qui en un collier de perles  
parvient à réunir  
les mots indociles,

harmonieux rythme  
 qui avec cadence et nombre  
 enserre dans la mesure  
 les fugitives notes,

ciseau qui mord dans le bloc,  
 modelant la statue,  
 et la beauté plastique  
 ajoute à l'idéale,

atmosphère où tournent  
 en ordre les idées,  
 telles des atomes qu'unit  
 une secrète attraction,

torrent où sa soif  
 de fièvre s'éteint;  
 oasis qui à l'âme  
 rend sa vigueur...

Ainsi est notre raison!

Avec elles toujours en lutte  
 et des deux vainqueur,  
 tant il n'est donné qu'au génie  
 de les mettre au même joug.

#### 43 [XVI]

Si soudain se bercent les clochettes bleues  
 de ton balcon,  
 et tu crois qu'en soupirant passe le vent  
 qui murmure,  
 tu sauras que caché parmi les feuilles vertes  
 moi je soupire.

Si soudain résonne, confuse, derrière toi  
 une vague rumeur,

et tu crois que par ton nom t'appela  
une voix lointaine,  
tu sauras que parmi les ombres qui viennent  
moi je t'appelle.

Si soudain se trouble, craintif, en pleine nuit,  
ton cœur,  
si soudain tu sens sur tes lèvres une haleine  
qui embrase,  
tu sauras que bien qu'invisible à tes côtés  
moi je respire.

#### 44 [LXXVII]

Tu dis que tu as un <sup>7</sup> cœur, et tu le dis  
seulement parce que tu sens ses battements.  
Cela n'est pas un cœur..., c'est une machine  
qui en suivant sa mesure fait du bruit.

#### 45 [LXI]

En voyant mes heures de fièvre  
et d'insomnie, lentes, passer,  
au bord de ma couche,  
qui s'assiera?

Quand la main tremblante  
se tendra, prête à expirer,  
cherchant une main amie,  
qui la serrera?

---

7. NDT. On peut lire aussi "du".



Quand la mort dépolira  
de mes yeux le cristal,  
mes paupières encore ouvertes,  
qui les clora?

Quand la cloche sonnera  
(si elle sonne à mon enterrement),  
une prière en l'entendant,  
qui la murmurerà?

Quand mes pâles restes  
la terre opprimerà enfin,  
sur la fosse oubliée,  
qui viendra pleurer?

Qui, au jour suivant  
quand le soleil brillera à nouveau,  
de mon passage dans le monde,  
qui se souviendra?

#### 46 [X]

Les invisibles atomes de l'air  
alentour palpitent et s'enflamment,  
le ciel se défait en rayons d'or,  
la terre frémit, réjouie.  
J'entends, flottant en ondes d'harmonie,  
rumeur de baisers et battement d'ailes,  
mes paupières se ferment... Qu'arrive-t-il?  
Dis-moi...? Silence! C'est l'amour qui passe!

#### 47 [LXV]

Vint la nuit et point d'asile;  
et j'eus soif!... Mes larmes je bus.  
Et j'eus faim!... Mes yeux enflés  
je clos pour mourir!

Étais-je dans un désert? Bien qu'à mon oreille

parvenait le rauque bouillonnement des foules,  
 moi j'étais orphelin et pauvre... Le monde était  
 désert... pour moi!

#### 48 [LXXVIII]

Feignant des réalités  
 avec ombre vaine  
 devant le Désir  
 va l'Espérance;  
 et ses mensonges,  
 comme le Phénix, renaissent  
 de ses cendres.

#### 49 [LXIX]

Lorsque brille l'éclair nous naissons,  
 et son éclat dure encore quand nous mourons.  
 Si courte est la vie!

Gloire et amour après lesquels nous courons,  
 ombres d'un rêve que tous nous poursuivons.  
 S'éveiller est mourir!

#### 50 [XVII]

Aujourd'hui la terre et les cieux me sourient,  
 aujourd'hui le soleil atteint le fond de mon âme,  
 aujourd'hui je l'ai vue..., je l'ai vue et elle m'a regardé...  
 Aujourd'hui je crois en Dieu!

#### 51 [XI]

Je suis ardente, je suis brune,  
 je suis le symbole de la passion,  
 de désirs de jouissance mon âme est pleine.  
 Est-ce moi que tu cherches? Pas toi, non.

Mon front est pâle, mes tresses d'or;

je peux t'offrir des bonheurs sans fin,  
je garde un trésor de tendresse.  
Est-ce moi que tu cherches? Non, pas toi.

Je suis un songe, un impossible,  
vain fantôme de brume et lumière;  
je suis incorporelle, je suis intangible;  
je ne peux t'aimer. Oh viens, toi viens!

## 52 [XIX]

Quand sur la poitrine tu penches  
le front mélancolique,  
un lys brisé  
tu me sembles.

Car en te donnant la pureté  
qui est symbole céleste,  
comme lui te fit Dieu  
d'or et de neige.

## 53 [XXIX]

Sur la jupe elle tenait  
 le livre ouvert,  
 ses boucles noires  
 touchaient ma joue:  
 nous ne voyions pas les lettres,  
 aucun des deux, je crois,  
 et pourtant nous gardions  
 un profond silence.  
 Combien cela dura? Ni alors  
 je ne pus le savoir,  
 je sais seulement qu'on n'entendait  
 rien d'autre que l'haleine  
 qui pressée s'échappait  
 de la lèvre sèche.  
 Je sais seulement que nous nous tournâmes  
 les deux en même temps,  
 et nos yeux se trouvèrent,  
 et sonna un baiser.

.....

Création de Dante était le Livre,  
 était son *Enfer*.  
 Quand nous y baissâmes les yeux,  
 je dis, tremblant:  
*Comprends-tu maintenant qu'un poème*  
*tient dans un vers?*  
 Et elle répondit, enflammée:  
*Je le comprends maintenant!*

## 54 [XXXVI]

Si de nos turpitudes on écrivait  
 l'histoire dans un livre,  
 et si s'effaçait de nos âmes autant  
 que s'effacerait de ses pages...  
 Je t'aime encore, ton amour laissa  
 sur ma poitrine des traces si profondes  
 que si tu en effaçais seulement une,  
 je les effacerais toutes!

## 55 [LXXIX]

Une femme m'a empoisonné l'âme,  
 une autre m'a empoisonné le corps;  
 aucune des deux ne vint me chercher,  
 moi, d'aucune des deux je ne me plains.

Comme le monde est rond, le monde tourne.  
 Si demain, tournant, ce poison  
 empoisonne à son tour, pourquoi m'accuser?  
 Puis-je donner plus que ce que l'on me donna? <sup>8</sup>

## 56 [LXII]

D'abord est une aube tremblante et vague,  
 rai d'inquiète lueur qui coupe la mer;  
 puis elle étincelle et croît et se diffuse  
 en une gigantesque explosion de clarté.

La brillante flamme est la joie,  
 la craintive ombre est la peine;  
 Hélas! dans l'obscurité de mon âme  
 quand poindra le jour?

## 57 [VI]

Comme la brise qui rafraîchit le sang  
 sur le sombre champ de bataille,  
 chargée de parfums et d'harmonies  
 dans le silence de la nuit elle erre;

symbole de la douleur et la tendresse,  
 dans l'horrible drame du barde anglais,  
 la douce Ophélie, la raison égarée,  
 cueille des fleurs et chante en passant.

## 58 [XXVIII]

---

8. NDT. Cette stance 55 apparaît barrée dans le manuscrit original.

Quand parmi l'ombre obscure  
 une voix perdue murmure,  
 troublant sa triste paix,  
 si au fond de mon âme  
 je l'entends résonner,

dis-moi: est-ce que le vent virevoltant  
 se plaint, ou que tes soupirs  
 me parlent d'amour en passant?

Quand le soleil à ma fenêtre  
 brille rouge au matin,  
 et mon amour évoque ton ombre,  
 si sur ma bouche une autre bouche  
 je crois bien sentir,

dis-moi: est-ce qu'aveugle je délire,  
 ou qu'un baiser dans un soupir  
 m'envoie ton cœur?

Et dans le lumineux jour  
 et la pleine nuit noire,  
 si dans tout ce qui entoure  
 mon âme qui te désire  
 je crois te sentir et voir,

dis-moi: est-ce que je touche et respire  
 en rêve, ou que dans un soupir  
 tu me donnes ton haleine à boire?

## 59 [LXX]

Combien de fois, au pied des murs  
 moussus qui la gardent,  
 n'ai-je entendu la clochette à minuit  
 sonner aux matines!

Combien de fois traça la lune argentée

ma silhouette,  
contre celle du cyprès qui de son verger  
point sur les murailles!

Quand d'ombres se drapait l'église  
à l'ogive en coiffe enfoncée,  
combien de fois sur les vitraux  
n'ai-je vu trembler l'éclat de la lampe!

Bien que le vent dans les angles obscurs  
de la tour sifflât,  
parmi les voix du chœur je percevais  
sa voix vibrante et claire.

Dans les nuits d'hiver, si un poltron  
la place déserte  
osait traverser, quand il m'apercevait  
il hâtait son pas.

Et il ne manqua pas une vieille qui ne racontât  
au matin suivant  
que de quelque sacristain mort en pécheur  
j'étais l'âme.

À l'aveuglette je connaissais les recoins  
du parvis et le portail;  
de mes pieds les orties qui là-bas poussent  
peut-être gardent les empreintes.

Les hiboux qui effrayés me suivaient  
avec leurs yeux de flammes  
finirent par me considérer avec le temps  
comme un bon camarade.

À mon côté, sans peur, les reptiles  
avançaient en se traînant.  
Jusqu'aux saints de granit muets  
je crois me saluaient!

## 60 [XV]

Flottant voile de légère brume,  
 ceinture plissée de blanche écume,  
 rumeur sonore  
 d'une harpe d'or,  
 baiser du zéphir, onde de lumière,  
 tu es cela.

Toi, ombre d'air, qui t'évanouis  
 quand je crois enfin t'avoir saisie,  
 comme la flamme, comme le crépitements<sup>9</sup>,  
 comme la brume, comme le gémississement  
 du lac bleu.

En mer, sans plages, onde sonnante;  
 dans le vide, comète errante,  
 plainte dans le râle  
 du long vent guttural,  
 soif perpétuelle de mieux,  
 je suis cela.

Moi, qui vers tes yeux, dans mon agonie,  
 tourne et retourne mes yeux jour et nuit;  
 moi, qui cours partout de frénésie démente  
 après une ombre, après la fille ardente  
 d'une vision!

## 61 [LXVIII]

Je ne sais ce que j'ai rêvé  
 la nuit dernière.  
 Triste, très triste dû être le rêve,  
 car éveillé l'angoisse me durait.

---

9. NDT. Littéralement "son" (*sonido*). Pour la rime et en association avec "flamme" (comme on peut suggérer que le vers suivant associe "brume" et "gémississement" — du lac qui gèle peut-être.).



Je notai en m'incorporant  
l'humidité de l'oreiller,  
et pour la première fois je sentis  
d'un amer plaisir s'emplir l'âme.

Triste chose que le rêve  
qui nous tire des larmes;  
mais dans ma peine j'ai une joie...  
Je sais qu'il me reste encore des pleurs!

## 62 [V]

Esprit sans nom,  
indéfinissable essence,  
je vis avec la vie  
sans formes de l'idée.

Je nage dans le vide,  
tremble dans le brasier solaire,  
je palpète parmi les ombres  
et flotte avec les brouillards.

Je suis la frange d'or  
de la lointaine étoile,  
je suis de la pleine lune  
la lumière tiède et sereine.

Je suis l'ardent nuage  
qui dans le couchant ondoie,  
je suis l'astre errant,  
la lumineuse étoile.

Je suis neige dans les cimes,  
je suis feu dans les sables,  
onde bleue dans les mers  
et écume dans les rivages.

Dans le luth je suis note,

parfum dans la violette,  
fugace flamme dans les tombes,  
et dans les ruines, lierre.

Je chante avec l'alouette  
et bourdonne avec l'abeille,  
j'imité les bruits  
qui dans la pleine nuit sonnent.<sup>10</sup>

---

10. NDT. Ces quatre vers ne figurent pas dans le manuscrit original. Publication dans le journal *El Museo Universal* le 28.I.1866.

Je tonne dans le torrent,  
et je siffle dans l'étincelle,  
et aveugle dans l'éclair,  
et rugis dans la tempête.

Je ris dans les coteaux,  
susurre dans la haute herbe,  
soupire dans l'onde pure  
et pleure dans la feuille sèche.

Dans les fils dorés  
que les insectes accrochent,  
je me mêle aux arbres  
dans l'ardente sieste.

Je cours après les nymphes  
qui dans le courant frais  
du ruisseau cristallin,  
nues, s'amuse.

Et dans des bois de coraux  
que tapissent de blanches perles,  
je poursuis dans l'Océan  
les naïades légères.

Dans les cavernes concaves  
où le soleil n'entre jamais,  
me mêlant aux gnomes,  
je contemple leurs richesses.

Je cherche des siècles  
les traces effacées,  
et je sais de ces empires  
dont il ne reste même pas le nom.

Je poursuis en brusque vertige  
les mondes qui voltigent,  
et ma pupille embrasse

la création entière.

Je sais de ces régions  
qu'une rumeur n'atteint pas,  
et où d'informes astres  
attendent un souffle de vie.

Je suis sur l'abîme  
le pont qui traverse,  
et l'inconnue échelle  
qui unit le ciel à la terre.

Je suis l'invisible  
anneau qui assujettit  
le monde de la forme  
au monde de l'idée.

Enfin je suis cet esprit,  
inconnue essence,  
parfum mystérieux  
dont le vase est le poète.

### 63 [XXVII]

Éveillée je tremble à ta vue;  
Assoupie, j'ose te regarder;  
c'est pour cela, âme de mon âme,  
que je veille pendant que tu dors.

Éveillée tu ris et en riant tes lèvres  
inquiètes me semblent  
éclairs écarlates qui serpentent  
sur un ciel de neige.

Assoupie, un léger sourire plie  
les bords de ta bouche,  
suave comme la trace brillante  
que laisse un soleil qui meurt...

Dors!

Éveillée tu regardes et en regardant tes yeux  
humides resplendent  
comme l'onde bleue dont frappe la crête  
le soleil étincelant.

À travers tes paupières, assoupie,  
tu verses un calme éclat,  
comme répand une lueur tiède  
une lampe transparente...  
Dors!

Éveillée tu parles, et en parlant, vibrantes,  
tes paroles semblent  
pluie de perles qui en coupe dorée  
se déverse à torrents.

Assoupie, dans le murmure de ton haleine  
rythmée et ténue  
j'écoute un poème que mon âme  
amoureuse comprend...  
Dors!

Sur le cœur la main  
j'ai mis pour que ne sonne pas  
son battement, et trouble  
de la nuit le calme solennel.

De ton balcon les persiennes  
j'ai fermé, pour que n'entre pas  
le flamboiement fâcheux  
de l'aurore et t'éveille...  
Dors!

#### 64 [LXIV]

Comme garde l'avare son trésor,

je gardais ma douleur;  
je voulais prouver que l'éternel existe  
à celle qui me jura éternel son amour.

Mais aujourd'hui en vain je l'appelle et le Temps  
qui l'acheva, me dit:  
*Ah, boue misérable, même éternellement  
tu ne saurais souffrir!*

### 65 [XXXIV]

Elle traverse muette, et ses mouvements  
sont silencieuse harmonie;  
ses pas sonnent, et en sonnant ils rappellent  
de l'hymne ailé la cadence rythmée.

Elle entrouvre les yeux, ces yeux  
clairs comme le jour;  
et la terre et le ciel, ce qu'ils embrassent,  
flamboient d'un nouvel éclat dans ses pupilles.

Elle rie, et ses éclats de rire ont des notes  
de l'eau fugitive;  
elle pleure, et chaque larme est un poème  
de tendresse infinie.

Elle possède et la lumière et le parfum,  
et la couleur et la ligne,  
la forme, génératrice de désirs,  
l'expression, source éternelle de poésie.

Qu'elle est stupide? Bah! Tant que se taisant  
elle tient secrète l'énigme,  
toujours vaudra ce que je crois qu'elle tait  
plus que ce qu'aucune autre me dise.

## 66 [XL]

Sa main dans mes mains,  
 ses yeux dans mes yeux,  
 l'amoureuse tête  
 appuyée sur mon épaule,  
 Dieu sait combien de fois,  
 d'un pas paresseux,  
 nous avons erré ensemble  
 sous les grands ormes  
 qui prêtent mystère et ombre  
 au porche de sa maison!  
 Et hier..., un an à peine  
 passé en coup de vent,  
 avec quelle exquise grâce,  
 avec quel admirable aplomb,  
 elle me dit, nous présentant  
 un ami officieux:  
*« Je crois qu'en quelque'endroit  
 je vous ai vu. »* Ah! sots  
 qui êtes des salons  
 commères de bon ton  
 et marchiez là en chasse  
 de galants imbroglios:  
 quelle histoire vous avez manquée!  
 Quelle ambroisie  
 pour être dévorée  
*sotto voce* en un cercle,  
 derrière l'éventail  
 de plumes et d'or!

.....

Discrète et chaste lune,  
 touffus et grands ormes,  
 murs de sa demeure,  
 seuils de son porche,  
 taisez-vous, et que le secret  
 ne sorte pas de vous!  
 Taisez-vous, de mon côté  
 j'ai tout oublié;  
 et elle..., elle,  
 il n'y a pas de masque

qui égale son visage!



## 67 [LXVI]

D'où je viens? Cherche le plus  
 horrible et âpre des sentiers.  
 Des empreintes de pieds ensanglantés  
 sur la roche dure,  
 les restes d'une âme en lambeaux  
 dans les ronces pointues  
 te diront le chemin  
 qui conduit à mon berceau.

Où je vais? Traverse la plus  
 sombre et triste des banquises<sup>11</sup>,  
 vallée d'éternelles neiges et d'éternelles  
 mélancoliques brumes.  
 Où se trouve une pierre solitaire  
 sans inscription,  
 où habite l'oubli,  
 là sera ma tombe.

## 68 [LXIII]

Comme des essaims d'abeilles irritées,  
 d'un coin sombre de la mémoire  
 sortent pour me poursuivre les souvenirs  
 des heures passées.

Je veux les chasser. Effort inutile!  
 Ils m'encerclent, me harcèlent,  
 et l'un après l'autre ils viennent planter  
 le fin aiguillon qui envenime l'âme.

## 69 [XXXIII]

C'est une question de mots, et pourtant  
 ni toi ni moi jamais,  
 après ce qui advint ne conviendra  
 à qui la faute incombe.

---

11. NDT. Exactement: *páramo*, qui désigne une vaste étendue déserte et froide.

Quel dommage que l'amour n'ait pas  
de dictionnaire à trouver  
quand l'orgueil est simplement orgueil  
et quand il est dignité!

## 70 [LI]

Du peu de vie qu'il me reste  
je donnerais volontiers les meilleures années,  
pour savoir ce qu'à d'autres  
de moi tu as conté.

Et cette vie mortelle et de l'éternelle  
ce qu'il me reviendra, s'il m'en revient,  
pour savoir ce que, seule,  
de moi tu as pensé.

## 71 [LXXIII]

On clôt ses yeux  
qu'elle avait encore ouverts,  
on couvrit son visage  
d'une blanche étoffe,  
et d'aucuns sanglotant,  
et d'autres en silence,  
de la triste alcôve  
tous sortirent.

La lumière, qui flamboyait  
dans un vase sur le sol,  
au mur projetait  
l'ombre de la couche,  
et parmi cette ombre  
on voyait, par intervalles,  
se dessiner, rigide,  
la forme du corps.

Le jour s'éveillait,  
et à sa première lueur,  
avec ses mille bruits,  
il réveillait la ville;  
devant ce contraste  
de vie et mystères  
de lumière et ténèbres,  
je pensai un moment:

*Mon Dieu, oh combien  
seuls restent les morts!*

De la maison sur des épaules  
 on la porta au temple,  
 et dans une chapelle  
 on laissa le cercueil.  
 Là-bas on entoura  
 sa pâle dépouille  
 de jaunes cierges  
 et d'étoffes noires.

En sonnant des Âmes<sup>12</sup>  
 la dernière cloche,  
 une vieille acheva  
 ses ultimes prières;  
 elle traversa la large nef,  
 les portes gémirent,  
 et le saint lieu  
 resta désert.

D'une horloge on entendait,  
 mesuré, le balancier  
 et de certains cierges  
 le crépitement.  
 Si craintif et triste,  
 si obscur et transi  
 tout était...  
 que je pensai un moment:

*Mon Dieu, oh combien  
 seuls restent les morts!*

De la haute cloche  
 la langue de fer  
 lui dédia, à toute volée,  
 son "adieu!" plaintif.  
 Le deuil aux habits,  
 amis et proches  
 passèrent en file  
 formant cortège.

---

12. NDT. Sonnerie à certaines heures de la nuit pour que les fidèles prient pour les âmes du Purgatoire.

De l'ultime asile,  
obscur et étroit,  
le pic ouvrit la niche  
à une extrémité.  
Là on la coucha,  
et puis la mura ,  
et avec un salut  
se retira le cortège.

Le pic sur l'épaule,  
 le fossoyeur  
 chantonnant dans sa barbe  
 se perdit au loin.  
 La nuit s'avancait,  
 le soleil s'était couché;  
 perdu dans les ombres,  
 je pensai un moment:

*Mon Dieu, oh combien  
 seuls restent les morts!*

Dans les longues nuits  
 de l'hiver gelé  
 quand le vent  
 fait craquer les bois  
 et la forte averse  
 fouette les carreaux,  
 de la pauvre enfant  
 parfois je me souviens.

Là-bas tombe la pluie  
 d'un bruit éternel;  
 là-bas la combat  
 le souffle de la bise.  
 Étendue dans le creux  
 de l'humide mur,  
 peut-être de froid  
 se gèlent ses os!...

.....

La poussière retourne-t-elle à la poussière?  
 L'âme s'envole-t-elle au ciel?  
 Tout est-il, sans âme,  
 pauvreté et bourbe?  
 Je ne sais; mais il y a  
 quelque chose que je n'explique pas,  
 quelque chose qui répugne,  
 bien qu'il soit courageux le faire,

à laisser si tristes,  
si seuls, les morts!

72 [XIV]

Je t'entrevis, et flottant devant mes yeux  
l'image de tes yeux resta,  
comme la tâche sombre bordée de feu  
qui flotte et aveugle si l'on fixe le soleil.



Et où que je pose le regard  
je revois tes pupilles flamboyer;  
et je ne te trouve pas, non, c'est ton regard:  
des yeux, les tiens; rien de plus.

Dans l'angle de mon alcôve je les regarde,  
détachés, fantastiques, luire;  
quand je dors je sens qu'ils se fixent  
grand ouverts sur moi.

Je sais qu'il est des feux follets qui la nuit  
mènent le voyageur à sa perte;  
moi je me sens entraîné par tes yeux,  
mais où ils m'entraînent, je ne le sais.

### 73 [XXXII]

Elle passait, irrésistible dans sa splendeur,  
et le pas je lui céda;  
je poursuivis sans me retourner, et pourtant  
quelque chose à mon ouïe murmura « *C'est elle.* »

Qui unit le soir au matin?  
Je l'ignore; je sais seulement  
que par une brève nuit d'été  
s'unirent les crépuscules et... *elle fut.*

### 74 [LXXVI]

Dans l'imposante nef  
du temple byzantin,  
je vis la tombe gothique à l'indécise  
lueur qui tremblait sur les vitraux.

Les mains sur la poitrine,  
et dans les mains un livre,  
une belle femme reposait  
sur l'urne, prodige du ciseau.

Au doux poids enfoncé  
du corps abandonné,  
comme de tendre plume et lisse,  
se pliait sa couche de granit.

Le divin éclat  
de l'ultime sourire  
le visage gardait, comme le ciel garde  
du soleil qui meurt le rai fugitif.

Assis sur le bord  
de l'oreiller de pierre,  
deux anges, le doigt sur la lèvre,  
imposaient silence à l'enceinte.

Elle ne semblait pas morte;  
on l'aurait dit dormant  
dans la pénombre des arcs massifs  
et en songe voyant le paradis.

Je m'approchai  
de l'angle sombre de la nef,  
avec le pas retenu de qui vient  
au berceau d'un enfant assoupi.

Je la contemplai un moment.  
Et cet éclat tiède,  
ce lit de pierre qui offrait,  
proche du mur, un autre lieu vide,

dans l'âme avivèrent  
la soif de l'infini,  
le désir de cette vie de la mort,  
pour laquelle un instant sont les siècles...

.....

Fatigué du combat

dans lequel je lutte,  
parfois je me souviens avec envie  
de ce recoin obscur et caché.

De cette silencieuse et pâle  
femme je me souviens et dis:  
*« Oh, quel amour si muet, celui de la mort!  
Quel sommeil, celui du sépulcre si calme!*

#### 75 [XXXIV]

Pourquoi me le dire? Je sais; changeante,  
altière et vaine et capricieuse elle est;  
avant le sentiment de son âme  
jaillira l'eau de la roche stérile.

Je sais que son cœur, nid de serpents,  
n'a pas une fibre qui à l'amour réponde;  
qu'elle est une statue inanimée... mais...  
Elle est si belle!

#### 76 [LXXI]

Je ne dormais pas; errant dans la limbe  
où changent de forme les objets,  
mystérieux espaces qui séparent  
la veille du sommeil.

Les idées qui en ronde silencieuse  
tournaient autour de mon cerveau  
peu à peu en leur danse bougeaient  
d'un rythme plus lent.

De la lumière qui atteint l'âme par les yeux  
les paupières voilaient le reflet;  
mais une autre lumière le monde de visions  
allumait à l'intérieur.

À ce moment résonna à mon ouïe  
 une rumeur comme celle qui au temple  
 erre confuse quand terminent les fidèles  
 d'un *Amen* leurs prières.

Et j'entendis comme une voix fine et triste  
 qui par mon nom m'appelait de loin,  
 et je sentis une odeur de cierges éteints,  
 d'humidité et d'encens.

.....

La nuit passa, dans les bras de l'oubli  
 je tombai comme pierre en son sein profond;  
 mais, en m'éveillant, je m'exclamai: « *Quelqu'un  
 que j'aimais est mort!* ».

#### 77 [XLVI]

Elle m'a blessé en fuyant dans l'ombre,  
 scellant d'un baiser sa trahison.  
 Elle se pendit à mon cou, et dans le dos  
 me brisa de sang froid le cœur.

Et elle poursuit joyeuse son chemin,  
 heureuse, gaie, impavide; et pourquoi?  
 Parce que ne saigne pas la blessure...  
 Parce que le mort est debout!

#### 78 [XXXV]

Ton oubli ne m'admira pas! Bien que d'un jour  
 ta tendresse m'admira bien plus;  
 car ce qui en moi a de la valeur,  
 cela... tu ne le soupçonnas même pas.

## 79 [XII]

Parce que sont, petite, tes yeux  
verts comme la mer tu te plains;  
verts les ont les naïades,  
verts les eut Minerve,  
et vertes sont les pupilles  
des houris<sup>13</sup> du Prophète.

Le vert est élégance et apprêt  
de la forêt au printemps.  
Parmi ses sept couleurs,  
brillant, l'iris l'affiche.  
Les émeraudes sont vertes,  
verte la couleur de qui espère,  
et les ondes de l'Océan  
et le laurier des poètes.

★ ★ ★

Ta joue est jeune  
rose de gelée couverte,  
où le carmin des pétales  
se voit à travers des perles.  
Et, pourtant,  
je sais que tu te plains  
parce que tes yeux  
tu crois l'enlaidissent.  
Eh bien ne le crois pas;  
car tes pupilles semblent,  
humides, vertes et inquiètes,  
de jeunes feuilles d'amandier,  
qui dans la brise tremblent.

Ta bouche de rubis est  
pourpre grenade ouverte,  
qui dans l'été invite  
à éteindre la soif en elle.  
Et, pourtant,  
je sais que tu te plains  
parce que tes yeux

---

13. NDT. Beauté céleste que le Coran promet au musulman dans le paradis d'Allah.

tu crois l'enlaidissent.  
Eh bien ne le crois pas;  
car ils semblent, si fâchée  
tes pupilles scintillent,  
les vagues qui se brisent  
sur les rochers cantabriques.

★ ★ ★

Ton front est, couronné  
d'or crépu en large tresse,  
une cime enneigée où le jour  
sa première lueur reflète.  
Et, pourtant,  
je sais que tu te plains  
parce que tes yeux  
tu crois l'enlaidissent.  
Eh bien ne le crois pas;  
car entre les cils blonds,  
contre les tempes, ils semblent  
broches d'émeraude et or  
qui tiennent une blanche hermine.

Parce que sont, petite, tes yeux  
verts comme la mer tu te plains;  
peut-être, si noirs ou bleus  
ils devenaient, tu le regretterais.





# **Table des matières**